

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 4

Artikel: Alpena - ohne Alpen : Schweizer Bauern in West-Virginia USA
Autor: Senn, Paul
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757315>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die achtzigjährige Frau Rätscher machte groß Augen, als unser Berichterstatter sie auf schweizerdeutsch begrüßte. Und dann erzählte sie: „Ich kam aus Alpena, wo ich geboren und litt hier sehr unter Heimweh. Trotzdem hat sie die Heimat nie wieder gesehen. Wenn sie auch unserem Berichterstatter nicht die genaue Zahl ihrer Großkinder nennen könnte — etwa dreißig oder vierzig müssen es sein, meinte sie —, so deklarierte sie ihm, dass noch sechs Strophen eines bernardischen Liedes das sie aus der Heimat mitgebracht habe.“

Mme Rätscher a 80 ans. Grande fuit sa joie lorsque notre reporter la salua dans sa langue maternelle, car elle connaît longtemps (é mal du pays). Si elle ne peut nommer le nombre exact de ses petits-enfants (entre 30 et 40), elle sait déclamer six strophes d'un poème bernois appris jadis à l'école.



Die Brüder Jakob und Emil Knutti gingen noch in Dürstetten zur Schule, als ihr Vater in der schweizerischen Jägerzeitung las, daß in Alpena (USA) für wenig Geld Land zu erwerben sei. Sechzehn Tage fuhren sie dann über das Wasser von New York von dort mit dem Zug bis Craf-ton, und weiter mit dem Auto und dem Wagen über fünf Tage lang durch den Urwald bis Alpena, wo sie in einem ersten Zelt kaum zu essen hatten. Jakob Knutti (links) ist heute 79 Jahre alt und kann — im Gegensatz zu seinem Bruder Emil — kein schweizerdeutsch mehr.

Jacob et Emile Knutti allaient encore à l'école à Dürstetten lorsque leur père se rendait, après une lecture d'une annonce à l'émigrer aux États-Unis. Les deux frères arrivent à New-York dura 16 jours. Après cinq jours de voyage à travers la forêt vierge, avec chevaux et chariots à bœufs, ils parviennent à Alpena. Jacob Knutti (à gauche) et son frère Emile.



Das Schulhaus von Alpena. 80 Prozent der Schüler, die hier amerikanisch unterrichtet werden, sind Kinder von Schweizern. Im Schulraum hängt kein einziges Bildchen aus der Schweiz, und den Lehrbüchern lesen sie, Tirol gehörte zur Schweiz, und die Schwarzwälderuhren werden in der Schweiz hergestellt.

L'école. 80% des écoliers instruit en américain sont Suisses. Dans les classes, pas la moindre image de la lointaine patrie. Les livres de lecture, leur racontent que le Tyrol fait partie de l'Allemagne et que les pendules de Schwarzwald sont fabriquées en Suisse.



Christian Hertig wohnt seit 1879 in Alpena. Er kam einst aus Rüderswil im Emmental mit seinen Eltern hierher, verheiratet mit einer Bernerin. Er lebte hier bis 1914 die Schweiz. Er erinnert sich noch an alles, was die Landesausstellung von Bern, an Brig, an den Blausee, ans Emmental und die schönen Berge. Er spricht ohne jeden amerikanischen Akzent «Bärndütsch». Zu seiner Freude erinnert er jede Woche von Verwandten in Bern das «Emmentaler Lied». Er kann es noch auswendig singen.

Christian Hertig habite Alpena depuis 1879. Il y vit avec ses parents, des paysans de l'Emmental. En 1914, il fit un voyage en Suisse et se souvient encore de l'Exposition nationale de Berne. Sa langue demeure un pur bernois et le journal de «là-bas» est soumis à un examen précis.



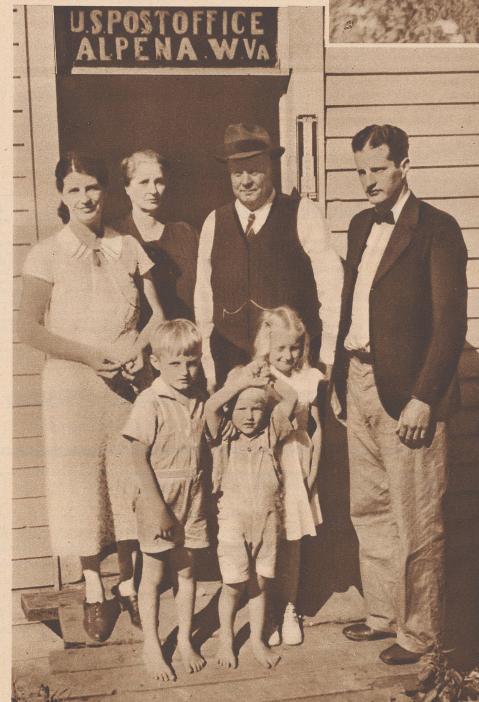
Landchaft in Alpena. Vor 60 Jahren führten Stück Vieh besitzende, über Himbeeren und Brombeeren, aus. Il y a 60 ans, la forêt, asile et possède des arbres fruitiers.

rein war diese Gegend noch dünn bewohnt; Riesenhörden von Hirschen ließen hier, und in den Bächen tummelten sich ungestört die Foren. Jahrlang wurde gerodet, und jetzt verfügen die Bauern, die zehn bis zwanzig Hektar Land. Sie sind schuldenfrei Selbstversorger und leiden dank ihrem Fleiß an nichts Not. Sie pflanzen Mais, Kartoffeln, Getreide, besitzen Obstbäume, und in den Wäldern finden sie große, saftige Tropenfrüchte, concurrit toute cette contrée. Aujourd'hui, après bien des efforts, les pâturages acquis suffisent à une quinzaine de vaches. Les paysans plantent le maïs, les pommes de terre, les céréales. Les bois leur offrent mûres et framboises à profusion et les confitures sont faites d'après les recettes des aînées de Simmental.

ALPENA — OHNE ALPEN

SCHWEIZER BAUERN IN WEST-VIRGINIA USA.

Aufnahmen von
unserem
Sonderberichterstatter
Paul Senn



Alpena

Paysans suisses en Virginie

Une vallée giboyenne non loin de la petite ville d'Elkin. C'est là qu'arriva, il y a 60 ans, le berger de Dürstetten, Jacob Knutti-Scherz, sa femme, ses quatre filles et ses quatre fils. Il construisit une hutte de bois pour lui et les siens et défricha le terrain alentour. D'autres Suisses se joignirent à lui. Aujourd'hui, une belle route accessible traverse la silencieuse vallée. Les colons d'Alpena sont pieux et économies et leur hospitalité ne connaît pas de bornes.



Eine Großtochter Emil Knutti, ein scheuer Mädchen, das vor dem Photographen davonirrt. Das neue Haus im Hintergrund soll ein Restaurant mit Tanzlokal und Tankstelle werden; die ehemaligen Schweizer haben mit diesem Unternehmen nichts zu tun.

Cette jeune fille farouche, qui s'enfuit à cheval à l'arrivée du reporter, est aussi une petite-fille d'Emile Knutti. Le bâtiment en construction sera un restaurant-dancing. Inutile d'ajouter que la colonie suisse ne voit pas cela d'un bon œil.



Das ist Theodore Ogden; seine Mutter ist eine der Töchter Emil Knutti. Er will später einmal in die Schweiz kommen, vor allem nach Dürstetten. Unserem Berichterstatter wünscht er nicht von der Seite, suchte ihm die schönsten Beeren und konnte nicht aufhören, ihm auszurufen nach der Schweiz. Et voici Théodore Ogden, un petit-fils d'Emile Knutti, qui s'intéresse vivement à tout ce qui touche la Suisse.